

## **Standard Conditions (1992) governing the FIATA MULTIMODAL TRANSPORT BILL OF LADING**

### **Definitions**

- «Freight Forwarder» means the Multimodal Transport Operator who issues this FBL and is named on the face of it and assumes liability for the performance of the multimodal transport contract as a carrier.
- «Merchant» means and includes the Shipper, the Consignor, the Consignee, the Holder of this FBL, the Receiver and the Owner of the Goods.
- «Consignor» means the person who concludes the multimodal transport contract with the Freight Forwarder.
- «Consignee» means the person entitled to receive the goods from the Freight Forwarder.
- «Taken in charge» means that the goods have been handed over to and accepted for carriage by the Freight Forwarder at the place of receipt evidenced in this FBL.
- «Goods» means any property including live animals as well as containers, pallets or similar articles of transport or packaging not supplied by the Freight Forwarder, irrespective of whether such property is to be or is carried on or under deck.

### **1. Applicability**

Notwithstanding the heading «FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FBL)» these conditions shall also apply if only one mode of transport is used.

## **Bedingungen des FIATA MULTIMODAL TRANSPORT BILL OF LADING (1992)**

### **Definitionen**

- „Beförderer“ bezeichnet den multimodalen Transport-Operator, der dieses FBL herausgibt und namentlich auf der Vorderseite genannt ist und die Haftung für die Leistung des multimodalen Transportvertrages als vertraglicher Frachtführer übernimmt.
- „Kaufmann“ bezeichnet und schließt den Verloader, den Absender, den Empfänger, den Besitzer dieses FBL, den Empfänger und den Inhaber der Waren mit ein.
- „Absender“ bezeichnet die Person, die den Vertrag des multimodalen Transportes mit dem Beförderer abschließt.
- „Empfänger“ bezeichnet die Person, die berechtigt ist, die Waren vom Beförderer zu empfangen.
- „Obhut“ bedeutet, dass die Waren an dem in diesem FBL genannten Übernahmeort durch den Beförderer angenommen und akzeptiert worden sind.
- „Güter“ bedeuten alle Sachen einschließlich lebende Tiere sowie Behälter, Paletten oder ähnliche Ladehilfsmittel, die nicht durch den Beförderer zur Verfügung gestellt wurden, ungeachtet dessen, ob solche Sachen auf oder unter Deck gelagert oder befördert werden sollen.

### **1. Anwendbarkeit**

Ungeachtet der Überschrift „FIATA multimodal Transport Bill of Lading (FBL)“ gelten diese Bedingungen auch, wenn sie nur für einen unimodalen Transport verwendet werden.

## **2. Issuance of this FBL**

2.1. By issuance of this FBL the Freight Forwarder

a) undertakes to perform and/or in his own name to procure the performance of the entire transport, from the place at which the goods are taken in charge (place of receipt evidenced in this FBL) to the place of delivery designated in this FBL;

b) assumes liability as set out in these conditions.

2.2. Subject to the conditions of this FBL the Freight Forwarder shall be responsible for the acts and omission of his servants or agents acting within the scope of their employment, or any other person of whose services he makes use for the performance of the contract evidenced by this FBL, as if such acts and omissions were his own.

## **3. Negotiability and title to the goods**

3.1. This FBL is issued in a negotiable form unless it is marked «non negotiable». It shall constitute title to the goods and the holder, by endorsement of this FBL, shall be entitled to received or to transfer the goods herein mentioned.

3.2. The information in this FBL shall be prima facie evidence of taking in charge by the Freight Forwarder of the goods as described by such information unless a contrary indication, such as «shipper's weight, load and count», «shipper-packed container» or similar expressions, has been made in the printed text or superimposed on this FBL. However, proof to the contrary shall not be admissible when the FBL has been transferred to the consignee for valuable consideration who in good faith has relied and acted thereon.

## **2. Ausstellung dieses FBL**

2.1. Durch die Ausstellung dieses FBL

a) verpflichtet sich der Beförderer, den gesamten Transport auszuführen und/oder dafür zu sorgen, dass der gesamte Transport in seinem eigenen Namen durchgeführt wird, vom Ort der Übernahme (gemäß diesem FBL) bis zu dem in diesem FBL bezeichneten Ablieferungsort;

b) übernimmt der Beförderer die Haftung, wie sie in diesen Bedingungen festgelegt ist.

2.2. Entsprechend den Bedingungen dieses FBL ist der Beförderer für Handlungen und Unterlassungen seiner Bediensteten oder anderer Personen, die innerhalb ihres dienstlichen Aufgabenbereichs die vertraglich geschuldeten Leistungen erbringen und deren er sich zur Leistungserfüllung bedient, wie für eigene Handlungen oder Unterlassungen verantwortlich.

## **3. Begebarkeit und Anspruch auf die Güter**

3.1. Dieses FBL wird in einer handelbaren Form herausgegeben, es sei denn, es ist als „nicht begebbar“ bezeichnet. Es soll für den Besitzer, der durch Indossament dieses FBL legitimiert ist, einen Anspruch auf Herausgabe der oder Verfügung über die Güter begründen, die hierin erwähnt sind.

3.2. Die Angaben in diesem FBL gelten als Anscheinsbeweis dafür, dass der Beförderer die Güter, wie in diesem Dokument beschrieben, übernommen hat, es sei denn, dass das Gegenteil durch einen Vorbehalt, wie „Gewicht, Verladung und Anzahl gemäß Angabe des Verladere“, „vom Verlader gepackter Behälter“ oder ähnliche Ausdrücke, in diesem FBL vermerkt. Der Gegenbeweis ist jedoch nicht zulässig gegenüber dem gutgläubigen Empfänger, der auf die Angaben im FBL vertraut.

#### **4. Dangerous Good and Indemnity**

4.1. The Merchant shall comply with rules which are mandatory according to the national law or by reason of International Convention, relating to the carriage of goods of a dangerous nature, and shall in any case inform the Freight Forwarder in writing of the exact nature of the danger, before goods of a dangerous nature are taken in charge by the Freight Forwarder and indicate to him, if need be, the precautions to be taken.

4.2. If the Merchant fails to provide such information and the Freight Forwarder is unaware of the dangerous nature of the goods and the necessary precautions to be taken and if, at any time, they are deemed to be a hazard to life or property, they may at any place be unloaded, destroyed or rendered harmless, as circumstances may require, without compensation. The Merchant shall indemnify the Freight Forwarder against all loss, damage, liability, or expense arising out of their being taken in charge, or their carriage, or of any service incidental thereto. The burden of proving that the Freight Forwarder knew the exact nature of the danger constituted by the carriage of the said goods shall rest on the Merchant.

4.3. If any goods shall become a danger to life or property, they may in like manner be unloaded or landed at any place or destroyed or rendered harmless. If such danger was not caused by the fault and neglect of the Freight Forwarder he shall have no liability and the Merchant shall indemnify him against all loss, damage, liability and expense arising therefrom.

#### **4. Gefährliche Güter und Entschädigung**

4.1. Der Kaufmann befolgt alle Vorschriften, die sich aus nationalem Recht oder aufgrund internationalen Übereinkommen bezüglich des Transports gefährlicher Güter ergeben und hat in jedem Fall den Beförderer schriftlich unter Angabe der genauen Art der Gefahr zu informieren, bevor der Beförderer die gefährlichen Güter in Obhut nimmt und ihm, fall Notwendig, die zu ergreifenden Vorsichtsmaßnahmen mitzuteilen.

4.2. Wenn der Kaufmann die notwendigen Informationen nicht zur Verfügung stellt, und der Beförderer die Güter ohne Kenntnis deren gefährlicher Art und der notwendigen Vorkehrungen entgegen genommen hat, können sie jederzeit an jedem Ort ausgeladen, zerstört oder unschädlich gemacht werden, wenn dies nach den Umständen erforderlich ist, um eine vermutete Gefahr für Leben oder Eigentum zu vermeiden, ohne dass dafür Schadenersatz zu leisten ist. Der Kaufmann hat dem Beförderer alle daraus entstandenen Schäden oder Aufwendungen zu erstatten. Der Nachweis, dass der Beförderer die genaue Art der Gefahr kannte, obliegt dem Kaufmann.

4.3. Wenn jegliche Güter zu einer Gefahr für Personen oder Sachen werden, können sie an jedem möglichem Ort auf ähnliche Art und Weise entladen, zerstört oder unschädlich gemacht werden. Wenn eine solche Gefahr nicht durch Fehler oder Nachlässigkeit des Beförderers verursacht wurde, haftet er hierfür nicht und der Kaufmann hat dem Beförderer alle daraus entstandenen Schäden oder Aufwendungen zu erstatten.

## **5. Description of Goods and Merchant's Packing and Inspection**

5.1. The Consignor shall be deemed to have guaranteed to the Freight Forwarder the accuracy, at the time the goods were taken in charge by the Freight Forwarder, of all particulars relating to the general nature of the goods, their marks, number, weight, volume and quantity and, if applicable, to the dangerous character of the goods, as furnished by him or on his behalf for insertion on the FBL. The Consignor shall indemnify the Freight Forwarder against all loss, damage and expense resulting from any inaccuracy or inadequacy of such particulars. The Consignor shall remain liable even if the FBL has been transferred by him. The right of the Freight Forwarder to such an indemnity shall in no way limit his liability under this FBL to any person other than the Consignor.

5.2. The Freight Forwarder shall not be liable for any loss, damage or expense caused by defective or insufficient packing of goods or by inadequate loading or packing within containers or other transport units when such loading or packing has been performed by the Merchant or on his behalf by a person other than the Freight Forwarder, or by the defect or unsuitability of the containers or other transport units supplied by the Merchant, or if supplied by the Freight Forwarder if a defect or unsuitability of the container or other transport unit would have been apparent upon reasonable inspection by the Merchant. The Merchant shall indemnify the Freight Forwarder against all loss, damage, liability and expense so caused.

## **5. Warenbeschreibung und Verpackung und Kontrolle des Kaufmanns**

5.1. Es wird vermutet, dass der Absender gegenüber dem Beförderer gewährleistet, dass die Angaben in Bezug auf die allgemeine Natur der Waren, ihrer Markierungen, der Zahl, des Gewichts, des Volumens und der Quantität und falls zutreffend bezüglich ihrer gefährlichen Eigenschaft der Güter in allen Einzelheiten zutreffen, wie sie von ihm oder in seinem Namen im FBL vermerkt sind. Der Absender entschädigt den Beförderer wegen aller Schäden und Kosten, resultierend aus Ungenauigkeit oder Unzulänglichkeit solcher Angaben. Der Absender bleibt verantwortlich, auch wenn das FBL von ihm übertragen worden ist. Das Recht des Beförderers zu solch einer Entschädigung begrenzt seine Haftung aus diesem FBL nicht gegenüber Anderen als dem Absender.

5.2. Der Beförderer ist nicht verantwortlich für Verluste, Schäden oder Auslagen infolge defekter oder unzulänglicher Verpackung von Gütern oder durch unzulängliches Laden oder Verstauen innerhalb von Containern oder anderen Transportgefäßen, wenn das Verladen oder die Verpackung vom Kaufmann oder in seinem Namen von einer Person anders als dem Beförderer durchgeführt worden ist, oder durch den Defekt oder die Unzweckmäßigkeit der Behälter oder anderer Transportmaßeinheiten, die vom Kaufmann gestellt werden, oder wenn er vom Beförderer geliefert wird, wenn ein Defekt oder eine Unzulänglichkeit des Behälters oder anderer Transportgefäße nach angemessener Kontrolle durch den Kaufmann offensichtlich gewesen sein würden. Der Kaufmann entschädigt den Beförderer für alle Verluste, Schäden und Auslagen, die dadurch verursacht wurden.

## **6. Freight Forwarder's Liability**

6.1. The responsibility of the Freight Forwarder for the goods under these conditions covers the period from the time the Freight Forwarder has taken the goods in his charge to the time of their delivery.

6.2. The Freight Forwarder shall be liable for loss of or damage to the goods as well as for delay in delivery if the occurrence which caused the loss, damage or delay in delivery took place while the goods were in his charge as defined in Clause 2.1.a, unless the Freight Forwarder proves that no fault or neglect of his own, his servants or agents or any other person referred to in Clause 2.2. has caused or contributed to such loss, damage or delay. However, the Freight Forwarder shall only be liable for loss following from delay in delivery if the Consignor has made a declaration of interest in timely delivery which has been accepted by the Freight Forwarder and stated in this FBL.

6.3. Arrival times are not guaranteed by the Freight Forwarder. However, delay in delivery occurs when the goods have not been delivered within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within the time which would be reasonable to require of a diligent Freight Forwarder, having regard to the circumstances of the case.

6.4. If the goods have not been delivered within ninety consecutive days following such date of delivery as determined in Clause 6.3., the claimant may, in the absence of evidence to the contrary, treat the goods as lost.

6.5. When the Freight Forwarder establishes that, in the circumstances of the case, the loss or damage could be attributed to one or more causes or events, specified in a - e of the present clause, it shall be presumed that it was so caused, always provided, however, that the claimant shall be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, caused wholly or partly by one or more of such causes or events:

## **6. Haftung des Beförderers**

6.1. Die Haftung des Beförderers für die Güter nach diesen Bedingungen umfasst den Zeitraum von der Zeit, der Annahme der Güter durch den Beförderer die Waren bis zu ihrer Ablieferung.

6.2. Der Beförderer ist für Verlust von oder Beschädigung der Güter sowie für verspätete Ablieferung haftpflichtig, wenn das Ereignis, das den Verlust, die Beschädigung oder Verspätung verursachte, im Obhutszeitraum des Beförderers gemäß Ziff. 2.1. a eintrat, es sei denn, der Beförderer beweist, dass keine Störung oder Nachlässigkeit von ihm selbst, seinen Bediensteten oder Agenten oder andere Personen gemäß Ziff. 2.2, zu Verlust, Beschädigung oder Verspätung führte oder dazu beigetragen hat. Der Beförderer ist jedoch für Verspätungsschäden nur verantwortlich, wenn der Absender eine Interesseerklärung an der fristgerechten Ablieferung erklärt hat, die durch den Beförderer akzeptiert und im FBL vermerkt wurde.

6.3. Ankunftszeiten werden vom Beförderer nicht gewährleistet. Jedoch liegt eine Verspätung vor, wenn die Güter nicht innerhalb der Frist, die ausdrücklich vereinbart wird oder, in Ermangelung solcher Vereinbarung, innerhalb einer angemessenen Frist, die von einem sorgfältigen Beförderer unter Berücksichtigung der Umstände des Transportes erwarten ist, abgeliefert werden.

6.4. Wenn die Güter nicht innerhalb neunzig aufeinander folgender Tage abgeliefert worden sind, gerechnet ab dem nach Klausel 6.3 geltendem Liefertermin, kann der Antragsteller bis zum Beweis des Gegenteils vermuten, dass die Güter verloren sind.

6.5. Wenn der Beförderer behauptet, dass der Verlust oder der Schaden unter Berücksichtigung der Umstände des Falles einen oder mehreren Ursachen oder Ereignissen nach den Klauseln a - e zugeschrieben werden kann, wird vermutet, dass es so war; jedoch kann Antragsteller beweisen, dass der Schaden tatsächlich nicht ganz oder teilweise durch eine oder mehrere solcher Ursachen oder Ereignisse verursacht wurde:

- a) an act or omission of the Merchant, or person other than the Freight Forwarder acting on behalf of the Merchant or from whom the Freight Forwarder took the goods in charge;
- b) insufficiency or defective condition of the packaging or marks and/or numbers;
- c) handling, loading, stowage or unloading of the goods by the Merchant or any person acting on behalf of the Merchant;
- d) inherent vice of the goods;
- e) strike, lockout, stoppage or restraint of labour.

#### 6.6. Defences for carriage by sea or inland waterways

Notwithstanding Clauses 6.2, 6.3. and 6.4. the Freight Forwarder shall not be liable for loss, damage or delay in delivery with respect to goods carried by sea or inland waterways when such loss, damage or delay during such carriage has been caused by:

- a) act, neglect or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship,
- b) fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier, however, always provided that whenever loss or damage has resulted from unseaworthiness of the ship, the Freight Forwarder can prove that due diligence has been exercised to make the ship seaworthy at the commencement of the voyage.

- a) eine Handlung oder eine Unterlassung des Kaufmanns oder einer anderen Person als dem Beförderer, die im Namen des Kaufmanns handelt oder von dem der Beförderer die Güter annahm;
- b) Unzulänglichkeit oder defekter Zustand der Verpackung oder der Markierungen und/oder der Stückzahl;
- c) Behandlung, Laden, Stauung oder Entladung der Güter durch den Kaufmann oder irgendeine Person, die im Namen des Kaufmanns handelt;
- d) natürliche Beschaffenheit der Güter;
- e) Streik, Aussperrung, Stillstand oder Einschränkung der Arbeitsmöglichkeiten.

#### 6.6. Haftungsausschlüsse für Beförderungen zur See oder auf Binnenwasserstraßen.

Ungeachtet der Ziff. 6.2, 6.3. und 6.4. ist der Beförderer bei Beförderungen zur See und auf Binnenwasserstraßen nicht für Verlust, Schäden oder verspätete Ablieferung der Güter verantwortlich, wenn diese verursacht worden sind durch:

- a) Handlung, Nachlässigkeit oder Fehler der Bediensteten des Schiffes bei der Navigation oder im Management des Schiffes,
- b) Feuer, sofern dies nicht durch Verschulden des Beförderers verursacht wurde; Verlust oder Beschädigung aus Seeuntüchtigkeit des Schiffes, wenn der Beförderer beweisen kann, dass mit gebührender Sorgfalt gehandelt wurde, um eine anfängliche Seetüchtigkeit des Schiffes zu erreichen.

## **7. Paramount Clauses**

7.1. These conditions shall only take effect to the extent that they are not contrary to the mandatory provisions of International Conventions or national law applicable to the contract evidenced by this FBL.

7.2. The Hague Rules contained in the International Convention for the unification of certain rules relating to Bills of Lading, dated Brussels 25th August 1924, or in those countries where there are already in force the Hague-Visby Rules contained in the Protocol of Brussels, dated 23rd February 1968, as enacted in the Country of Shipment, shall apply to all carriage of goods by sea and also to the carriage of goods by inland waterways, and such provisions shall apply to all goods whether carried on deck or under deck.

7.3. The Carriage of Goods by Sea Act of the United States of America (COGSA) shall apply to the carriage of goods by sea, whether on deck or under deck, if compulsorily applicable to this FBL or would be applicable but for the goods being carried on deck in accordance with a statement on this FBL.

## **8. Limitation of Freight Forwarder's Liability**

8.1. Assessment of compensation for loss of or damage to the goods shall be made by reference to the value of such goods at the place and time they are delivered to the consignee or at the place and time when, in accordance with this FBL, they should have been so delivered.

8.2. The value of the goods shall be determined according to the current commodity exchange price or, if there is no such price, according to the current market price or, if there are no such prices, by reference to the normal value of goods of the same name and quality.

## **7. Vorrangklauseln**

7.1. Diese Bedingungen gelten nur insoweit, als sie nicht zu zwingenden internationalen Übereinkommen oder nationalem Rechtsvorschriften in Widerspruch stehen, die auf den Vertrag, der durch dieses FBL dokumentiert wird, anwendbar sind.

7.2. Die Haager Regeln, die im internationalen Übereinkommen für die Vereinheitlichung bestimmter Richtlinien in Bezug auf Konnossemente, beschlossen in Brüssel am 25. August 1924 enthalten sind oder in jenen Ländern, in denen bereits die Haag-Visby Regeln in Kraft sind, enthalten in Protokoll von Brüssel vom 23. Februar 1968, gelten, soweit sie im Versandland rechtskräftig sind, für alle Güterbeförderungen im Seeverkehr und auf Binnenwasserstrassen, unabhängig davon, ob die Güter auf oder unter Deck befördert werden.

7.3. Das Gesetz über die Güterbeförderung im Seeverkehr der Vereinigten Staaten von Amerika (COGSA) soll für die Güterbeförderung im Seeverkehr anwendbar sein, unabhängig davon, ob die Güter auf Deck oder unter Deck befördert werden, wenn dieses zwingend für dieses FBL gilt oder gelten würde, aber die Güter in Übereinstimmung mit einem Vermerk auf diesem FBL auf Deck befördert werden.

## **8. Haftungsbeschränkung des Beförderers**

8.1. Die Berechnung der Entschädigung für Verlust oder Beschädigung von Gütern orientiert sich am Wert, den diese Güter an Ort und Zeit haben, zu denen sie beim Empfänger abgeliefert wurden oder hätten nach den Angaben im FBL hätten abgeliefert werden sollen.

8.2. Als Wert gilt der Preis, der im Handel erzielt werden würde oder, wenn es keinen solchen Preis gibt, der normale Wert von Gütern gleicher Art und Qualität.

8.3. Subject to the provisions of subclauses 8.4. to 8.9. inclusive, the Freight Forwarder shall in no event be or become liable for any loss of or damage to the goods in an amount exceeding the equivalent of 666.67 SDR per package or unit or 2 SDR per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher, unless the nature and value of the goods shall have been declared by the Consignor and accepted by the Freight Forwarder before the goods have been taken in his charge, or the ad valorem freight rate paid, and such value is stated in the FBL by him, then such declared value shall be the limit.

8.4. Where a container, pallet or similar article of transport is loaded with more than one package or unit, the packages or other shipping units enumerated in the FBL as packed in such article of transport are deemed packages or shipping units. Except as aforesaid, such article of transport shall be considered the package or unit.

8.5. Notwithstanding the above mentioned provisions, if the multimodal transport does not, according to the contract, include carriage of goods by sea or by inland waterways, the liability of the Freight Forwarder shall be limited to an amount not exceeding 8.33 SDR per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged.

8.6. a) When the loss of or damage to the goods occurred during one particular stage of the multimodal transport, in respect of which an applicable international convention or mandatory national law would have provided another limit of liability if a separate contract of carriage had been made for that particular stage of transport, then the limit of the Freight Forwarder's liability for such loss or damage shall be determined by reference to the provisions of such convention or mandatory national law.

8.3. Entsprechend den Bestimmungen von Ziff. 8.4. bis 8.9., haftet der Beförderer für Verlust oder Beschädigung der Güter höchstens mit 666.67 SZR pro Paket oder Einheit oder 2 SZR/kg Bruttogewicht der verloren oder beschädigten Güter, je nachdem, welcher Betrag höher ist, es sei denn Art und Wert der Güter wurden vom Absender deklariert und die Wertdeklaration wurde vom Beförderer angenommen, bevor er die Güter in Obhut nahm oder der Wertzuschlag wurde bezahlt und der Wert im FBL eingetragen, dann gilt der angegebene Wert als Haftungsbegrenzung.

8.4. Wenn ein Behälter, eine Palette oder ein ähnliches Transportgerät mit mehr als einem Paket oder Einheit beladen ist, gelten die im FBL aufzählenden Pakete oder anderen Einheiten als Packstück, andernfalls soll das Transportgerät als ein Packstück betrachtet werden.

8.5. Wenn der multimodale Transport entsprechend dem Vertrag keine Beförderung im Seeverkehr oder auf Binnenwasserstraßen einschließt, ist ungeachtet der oben erwähnten Bestimmungen die Haftung des Beförderers auf einen Betrag von 8.33 SZR/kg Bruttogewicht der verlorenen oder beschädigten Güter begrenzt.

8.6. a) Wenn der Verlust oder die Beschädigung der Güter auf einer Teilstrecke des multimodalen Transportes eintrat, für welche ein internationales Übereinkommen oder zwingendes nationales Recht zur Anwendung kommt, das andere Haftungsbegrenzungen festlegt, begrenzt sich die Haftung des Beförderers nach den Bestimmungen des anwendbaren Teilstreckenfrachtrechts.



b) Unless the nature and value of the goods shall have been declared by the Merchant and inserted in this FBL, and the ad valorem freight rate paid, the liability of the Freight Forwarder under COGSA, where applicable, shall not exceed US\$ 500 per package or, in the case of goods not shipped in packages, per customary freight unit.

8.7. If the Freight Forwarder is liable in respect of loss following from delay in delivery, or consequential loss or damage other than loss of or damage to the goods, the liability of the Freight Forwarder shall be limited to an amount not exceeding the equivalent of twice the freight under the multimodal contract for the multimodal transport under this FBL.

8.8. The aggregate liability of Freight Forwarder shall not exceed the limits of liability for total loss of the goods.

8.9. The Freight Forwarder is not entitled to the benefit of the limitation of liability if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from a personal act or omission of the Freight Forwarder done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

## **9. Applicability to Actions in Tort**

These conditions apply to all claims against the Freight Forwarder relating to the performance of the contract evidenced by this FBL, whether the claim be founded in contract or in tort.

b) Im Anwendungsbereich des COGSA haftet der Beförderer mit höchstens 500 \$ pro Packstück oder, wenn die Güter nicht in Packstücken befördert werden, pro üblicher Frachtmaßeinheit. Wenn Art und Wert der Güter vom Kaufmann deklariert und im FBL eingetragen und der Wertzuschlag bezahlt wurde, dann gilt jedoch der deklarierte Wert als Haftungsbegrenzung.

8.7. Wenn der Beförderer für Verspätung oder Güterfolgeschäden verantwortlich ist, begrenzt sich die Haftung des Beförderers auf den doppelten Betrag der Fracht für den multimodalen Transport unter diesem FBL.

8.8. Insgesamt haftet der Beförderer maximal in den Haftungsgrenzen für Totalverlust der Güter.

8.9. Der Beförderer kann sich nicht auf die Haftungsbeschränkungen berufen, wenn nachgewiesen ist, dass der Verlust, die Beschädigung oder die Verspätung auf einer Handlung oder Unterlassung des Beförderers beruht, die vorsätzlich oder leichtfertig und mit dem Bewusstsein, dass Verlust, eine Beschädigung oder Verspätung eintreten kann, begangen wurde.

## **9. Anwendbarkeit für unerlaubte Handlungen**

Diese Bedingungen gelten für alle Ansprüche gegenüber dem Beförderer aus allen vertraglich geschuldeten Leistungen aus diesem FBL, unabhängig davon, ob der Anspruch auf Vertrag oder unerlaubte Handlung gestützt wird.

## **10. Liability of Servants and other Persons**

10.1. These conditions apply whenever claims relating to the performance of the contract evidenced by this FBL are made against any servant, agent or other person (including any independent contractor) whose services have been used in order to perform the contract, whether such claims are founded in contract or in tort, and the aggregate liability of the Freight Forwarder and of such servants, agents or other persons shall not exceed the limits in clause 8.

10.2. In entering into this contract as evidenced by this FBL, the Freight Forwarder, to the extent of these provisions, does not only act on his own behalf, but also as agent or trustee for such persons, and such persons shall to this extent be or be deemed to be parties to this contract.

10.3. However, if it is proved that loss of or such loss or damage to the goods resulted from a personal act or omission of such a person referred to in Clause 10.1., done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result, such person shall not be entitled to benefit of limitation of liability provided for in Clause 8.

10.4. The aggregate of the amounts recoverable from the Freight Forwarder and the persons referred to in Clauses 2.2. and 10.1 shall not exceed the limits provided for in these conditions.

## **11. Method and Route of Transportation**

Without notice to the Merchant, the Freight Forwarder has the liberty to carry the goods on or under deck and to choose or substitute the means, route and procedure to be followed in the handling, stowage, storage and transportation of the goods.

## **10. Haftung der Bediensteter und anderer Personen**

10.1. Wenn Ansprüche aus der Erfüllung des durch dieses FBL dokumentierten Vertrages gegen Bedienstete, Vertreter oder andere Person gerichtet werden (einschließlich selbständiger Subunternehmer), deren Dienstleistungen in Anspruch genommen wurden, um den abgeschlossenen Vertrag zu erfüllen, finden die Begrenzungen aus Ziff. 8 für die gesamte Haftung des Beförderers und seiner Bediensteten, der Vertreter oder anderer Personen Anwendung, unabhängig davon, ob solche Ansprüche auf Vertrag oder unerlaubter Handlung gestützt werden.

10.2. Der Beförderer handelt im Umfang dieser Bestimmungen nicht nur in eigenem Namen, sondern auch als Vertreter oder Treuhänder für andere Personen, die als Parteien dieses Vertrages gelten.

10.3. Wenn jedoch nachgewiesen wird, dass Verlust oder Beschädigung von Gütern aus einer persönlichen Handlung oder Unterlassung einer in Ziff. 10.1 bezeichneten Person resultierten, die vorsätzlich oder leichtfertig mit dem Bewusstsein handelte, dass ein Schaden vermutlich eintreten würde, kann sich diese Person nicht auf die Haftungsbeschränkung aus Ziff 8. berufen.

10.4. Der Gesamtbetrag, für den der Beförderer und die in Ziff. 2.2. und 10.1 genannten Personen Wiedergutmachung zu leisten haben sind, ist nach diesen Bedingungen begrenzt.

## **11. Beförderungsweg und -mittel**

Ohne Rückfrage beim Kaufmann hat der Beförderer die Freiheit, die Güter auf oder unter Deck zu befördern, Beförderungsmittel und Beförderungsweg frei zu wählen ohne an Weisungen bezüglich der Behandlung, Stauung, Lagerung und den Transport der Güter gebunden zu sein.

## **12. Delivery**

12.1. Goods shall be deemed to be delivered when they have been handed over or placed at the disposal of the Consignee or his agent in accordance with this FBL, or when the goods have been handed over to any authority or other party to whom, pursuant to the law or regulation applicable at the place of delivery, the goods must be handed over, or such other place at which the Freight Forwarder is entitled to call upon the Merchant to take delivery.

12.2. The Freight Forwarder shall also be entitled to store the goods at the sole risk of the Merchant, and the Freight Forwarder's liability shall cease, and the cost of such storage shall be paid, upon demand, by the Merchant to the Freight Forwarder.

12.3. If at any time the carriage under this FBL is or is likely to be affected by any hindrance or risk of any kind (including the condition of the goods) not arising from any fault or neglect of the Freight Forwarder or a person referred to in Clause 2.2. and which cannot be avoided by the exercise of reasonable endeavours the Freight Forwarder may: abandon the carriage of the goods under this FBL and, where reasonably possible, place the goods or any part of them at the Merchant's disposal at any place which the Freight Forwarder may deem safe and convenient, whereupon delivery shall be deemed to have been made, and the responsibility of the Freight Forwarder in respect of such goods shall cease. In any event, the Freight Forwarder shall be entitled to full freight under this FBL and the Merchant shall pay any additional costs resulting from the above mentioned circumstances.

## **12. Ablieferung**

12.1. Die Güter gelten als abgeliefert, wenn sie zur Verfügung des Empfängers oder seines Vertreters in Übereinstimmung mit diesem FBL ausgehändigt oder abgestellt wurden oder wenn die Güter an eine Behörde oder einer anderer Partei ausgehändigt wurden, an die gemäß Gesetz oder Verordnung die Güter am Ablieferungsort ausgehändigt werden mussten oder an der Stelle, an der der Beförderer nach Weisung des Kaufmanns abzuliefern hatte.

12.2. Der Beförderer ist auch berechtigt, die Güter auf Risiko des Kaufmanns einzulagern, wodurch die Haftung des Beförderers beendet wird. Die Kosten der Lagerung hat der Kaufmann auf Anforderung an den Beförderer zu zahlen.

12.3. Wenn die Beförderung nach diesem FBL durch ein Hindernis (einschließlich Zustand der Güter) beeinträchtigt wird, das nicht vom Beförderer oder einer in Ziff. 2.2 genannten Person zu vertreten ist und das nicht durch angemessene Bemühungen vermieden werden kann, berechtigt das den Beförderer zum Beenden der Beförderung und, soweit möglich, die Güter oder einen Teil davon an einer Stelle dem Kaufmann zur Verfügung zustellen, die der Beförderer für sicher und geeignet halten kann. Damit gelten die Güter als abgeliefert und befreit den Beförderer von der Haftung. Dem Beförderer steht die volle Fracht aus diesem FBL zu und der Kaufmann trägt alle zusätzlichen Kosten, die aus dem Hindernis resultieren.

### **13. Freight and Charges**

13.1. Freight shall be paid in cash, without any reduction or deferment on account of any claim, counterclaim or set-off, whether prepaid or payable at destination. Freight shall be considered as earned by the Freight Forwarder at the moment when the goods have been taken in his charge, and not to be returned in any event.

13.2. Freight and all other amounts mentioned in this FBL are to be paid in the currency named in this FBL or, at the Freight Forwarder's option, in the currency of the country of dispatch or destination at the highest rate of exchange for bankers sight bills current for prepaid freight on the day of dispatch and for freight payable at destination on the day when the Merchant is notified on arrival of the goods there or on the date of withdrawal of the delivery order, whichever rate is the higher, or at the option of the Freight Forwarder on the date of this FBL.

13.3. All dues, taxes and charges or other expenses in connection with the goods shall be paid by the Merchant. Where equipment is supplied by the Freight Forwarder, the Merchant shall pay all demurrage and charges which are not due to a fault or neglect of the Freight Forwarder

13.4. The Merchant shall reimburse the Freight Forwarder in proportion to the amount of freight for any costs for deviation or delay or any other increase of costs of whatever nature caused by war, warlike operations, epidemics, strikes, government directions or force majeure.

### **13. Fracht und Kosten**

13.1. Die Fracht ist bar zu zahlen, ohne jeden Abzug oder Aufrechnung mit anderen Ansprüchen, Gegenforderungen oder Set-off unabhängig davon, ob vor auszuzahlen ist oder am Bestimmungsort. Der Frachtsanspruch entsteht mit Übernahme des Gutes durch den Beförderer, wenn das Gut nicht aufgrund irgendwelcher Umstände zurückgegeben wird.

13.2. Die Fracht und alle weiteren Beträge, die in diesem FBL erwähnt werden, sollen in der Währung gezahlt werden, die in diesem FBL oder, nach Wahl des Beförderers, in der Währung des Landes der Übernahme oder Ablieferung nach dem höchsten Wechselkurs für Banksichtwechsel, der für freige machte Fracht am Tag der Abfertigung und für Fracht, die am Bestimmungsort an dem Tag zahlbar ist, an welchem dem Kaufmann die Ankunft der Waren oder das Datum der Zurücknahme des Lieferauftrags bekannt gegeben wird, gilt, je nachdem, welche Rate höher ist, oder nach Wahl des Beförderers am Tag dieses FBL.

13.3. Alle Gebühren, Steuern und Abgaben oder Auslagen in Zusammenhang mit der Güterbeförderung sind vom Kaufmann zu erstatten. Soweit vom Beförderer Ausrüstung gestellt wird, trägt der Kaufmann alle aus Kosten aus Überliegezeiten und Gebühren, die nicht vom Beförderer zu vertreten sind.

13.4. Der Kaufmann erstattet den Beförderer im Verhältnis zur Fracht alle Kosten aus Umleitungen oder Verspätung oder anderen Kostensteigerungen infolge von Krieg, kriegerischen Handlungen, Epidemien, Streiks, behördlichen Weisungen oder höherer Gewalt.

13.5. The Merchant warrants the correctness of the declaration of contents, insurance, weight, measurements or value of the goods but the Freight Forwarder has the liberty to have the contents inspected and the weight, measurements or value verified. If on such inspection it is found that the declaration is not correct it is agreed that a sum equal either to five times the difference between the correct figure and the freight charged, or to double the correct freight less the freight charged, whichever sum is the smaller, shall be payable as liquidated damages to the Freight Forwarder for his inspection costs and losses of freight on other goods notwithstanding any other sum having been stated on this FBL as freight payable.

13.6. Despite the acceptance by the Freight Forwarder of instructions to collect freight, charges or other expenses from any other person in respect of the transport under this FBL, the Merchant shall remain responsible for such monies on receipt of evidence of demand and the absence of payment for whatever reason.

#### **14. Lien**

The Freight Forwarder shall have a lien on the goods and any documents relating thereto for any amount due at any time to the Freight Forwarder from the Merchant including storage fees and the cost of recovering same, and may enforce such lien in any reasonable manner which he may think fit.

#### **15. General Average**

The Merchant shall indemnify the Freight Forwarder in respect of any claims of a General Average nature which may be made on him and shall provide such security as may be required by the Freight Forwarder in this connection.

13.5. Der Kaufmann gewährleistet die Richtigkeit der Angaben über Inhalt, Versicherung, Gewicht, Maße oder Wert der Güter, jedoch hat der Beförderer das Recht, den Inhalt kontrollieren zu lassen und das Gewicht, die Maße oder der Wert zu überprüfen. Wenn hierbei festgestellt wird, dass die Angaben nicht korrekt sind, ist vereinbart, dass zusätzlich zu dem Betrag, der in diesem FBL als zahlbare Fracht angegeben ist, ein Betrag in Höhe des fünffachen der Differenz zwischen der korrekten und der vereinbarten Fracht oder das Doppelte der korrekten Fracht, je nachdem was der geringere Betrag ist, als pauschalierter Schadenersatz des Beförderers für seine Kontrollen und Verluste an Fracht aus anderen Gütern, berechnet wird.

13.6. Auch wenn der Beförderer angewiesen ist, Fracht, Gebühren oder andere Kosten aus dem diesem FBL unterliegendem Transport bei einer anderen Person zu kassieren, bleibt der Kaufmann für solche Gelder zur Zahlung verantwortlich, wenn trotz Mahnung aus welchem Grund auch immer die Zahlung ausbleibt.

#### **14. Pfandrecht**

Der Beförderer hat ein Pfandrecht an den Gütern und den dazugehörigen Dokumenten für alle Forderungen gegenüber dem Kaufmann einschließlich Speichergebühren und den Kosten der Durchsetzung derselben und kann dieses Pfandrecht in jeder angemessenen Weise erzwingen.

#### **15. Havarie Grosse**

Der Kaufmann stellt den Beförderer von gegen ihn gerichteten Ansprüchen auf Havarie-Grosse-Beiträgen frei und stellt hierfür Sicherheiten, soweit sie vom Beförderer in diesem Zusammenhang verlangt werden.

## **16. Notice**

16.1. Unless notice of loss of or damage to the goods, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing by the consignee to the Freight Forwarder when the goods are delivered to the consignee in accordance with clause 12, such handing over is prima facie evidence of the delivery by the Freight Forwarder of the goods as described in this FBL.

16.2. Where the loss or damage is not apparent, the same prima facie effect shall apply if notice in writing is not given within 6 consecutive days after the day when the goods were delivered to the consignee in accordance with clause 12.

## **17. Time bar**

The Freight Forwarder shall, unless otherwise expressly agreed, be discharged of all liability under these conditions unless suit is brought within 9 months after the delivery of the goods, or the date when the goods should have been delivered, or the date when in accordance with clause 6.4. failure to deliver the goods would give the consignee the right to treat the goods as lost.

## **18. Partial Invalidity**

If any clause or a part thereof is held to be invalid, the validity of this FBL and the remaining clauses or a part thereof shall not be affected.

## **19. Jurisdiction and applicable law**

Actions against the Freight Forwarder may be instituted only in the place where the Freight Forwarder has his place of business as stated on the reverse of this FBL and shall be decided according to the law of the country in which that place of business is situated.

## **16. Schadenanzeige**

16.1. Wenn der Verlust oder die Beschädigung von Gütern nicht unter allgemeiner Angabe der Art des Schadens bei Ablieferung schriftlich vom Empfänger gem. Ziff. 12 angezeigt wird, gilt die Beweisvermutung, dass die Ablieferung der Güter wie in diesem FBL beschrieben, erfolgte.

16.2. Die gleiche Beweisvermutung gilt, wenn der Verlust oder die Beschädigung nicht offensichtlich ist und eine schriftliche Schadenanzeige nicht innerhalb 6 aufeinander folgender Tage seit dem Tag der Ablieferung an den Empfänger gemäß Ziff. 12. erfolgte.

## **17. Ausschlussfrist**

Der Beförderer ist, soweit nichts anders vereinbart wurde, von der Haftung nach diesen Bedingungen befreit, es sei denn, dass innerhalb von 9 Monaten nach der Ablieferung der Güter oder dem Tag, an dem die Güter hätten abgeliefert werden sollen, Klage erhoben wird, oder dem Tag, an dem der Empfänger nach Ziff. 6.4 das Gut als verloren betrachten kann.

## **18. Teilweise Ungültigkeit**

Sollte eine Klausel oder ein Teil davon ungültig zu sein, wird dadurch die Gültigkeit dieses FBL und der restlichen Klauseln oder Teilen davon nicht betroffen.

## **19. Gerichtsstand und anwendbares Recht**

Klagen gegen den Beförderer können nur an dem Ort angestrengt werden, in dem der Beförderer seinen Geschäftssitz hat, der auf der Rückseite dieses FBL angegeben ist. Es gilt das Recht des Staates, in dem der Beförderer seinen Geschäftssitz hat.

The ICC logo denotes that this document has been deemed by the ICC to be in conformity with the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents. The ICC logo does not imply ICC endorsement of the document nor does it in any way make the ICC party to any possible legal action resulting from the use of this document.

Das ICC-Logo zeigt auf, dass dieses Dokument von der ICC als in Übereinstimmung mit den UNCTAD/ICC Richtlinien für multimodale Beförderungspapiere angesehen wird. Das ICC-Logo gilt nicht als Zustimmung des ICC zu diesem Dokument noch macht es die ICC zur Partei eines Gerichtsverfahrens, das durch den Gebrauch dieses Dokuments ausgelöst wird.